

УДК 81'25

Фаттахова Я.Р.

Екатеринбург, Россия

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ**

Аннотация. В статье рассмотрены основные способы и приемы перевода фразеологизмов с исходного языка на язык перевода. Подчеркнуто значение личности переводчика при выполнении перевода.

Ключевые слова: развитие фразеологии, фразеологическая единица, исходный язык, язык перевода, фразеологический перевод, нефразеологический перевод.

Сведения об авторе: Фаттахова Ямиля Рафиковна, магистрант Института иностранных языков Уральского Государственного Педагогического Университета.

Контактная информация: 453741, РБ, Учалинский р-н, с. Уразово, ул. Тальшман, 34.

e-mail: yafattahova@mail.ru.

Fattakhova Ya.R.

Ekaterinburg, Russia

**THE PECULIARITIES OF THE
PHRASEOLOGICAL UNITS'
TRANSLATION**

Abstract. The main means and way of the phraseological units' translation from the starting language to the translation language are observed in the article. The significance of the translator's person is emphasized.

Keywords: development of phraseology, phraseological unit, starting language, translation language, translator, phraseological translation, non-phraseological translation.

About the Author: Fattahova Yamilya, graduate student at Institute of Foreign Languages of Ural State Pedagogical University.

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка – фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение.

Изучение английского языка широко распространено в нашей стране. Хорошее знание языка, в том числе и английского, невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более идиоматичной.

Фразеология - это сокровищница любого языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Так, например, наряду с чисто национальными фразеологизмами в английской фразеологии имеется много интернациональных фразеологизмов.

Английский фразеологический фонд - сложный конгломерат исконных и заимствованных фразеологизмов с явным преобладанием первых. В некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы - представители предшествующих эпох. Фразеологизмы - высоко информативные единицы языка. Это - одна из языковых универсалий.

Фразеология — это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний.

Фразеологизмы — высоко информативные единицы языка; они не могут рассматриваться как «украшения» или «излишества». Подобная трактовка фразеологизмов встречается в некоторых работах и в данное время является устаревшей. Фразеологизмы — одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов. Английская фразеология очень богата, и у нее многовековая история.

Фразеология — чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных других наук — лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения.

Фразеология обогащает лексикологию информацией об изменениях, которым подвергаются слова в составе ФЕ, а лексическую стилистику — данными об узуальных и окказиональных стилистических особенностях фразеологизмов, а также дает дополнительную информацию во многие разделы общего языкознания.

Именно поэтому вопрос перевода фразеологических единиц представляет особую важность в науке перевода. Существуют различные мнения о том, как следует переводить художественное произведение с языка оригинала. Некоторые полагают, что выраженное автором должно быть перевыражено переводчиком (А. Пушкин); другие предлагают иногда отдаляться от слов подлинника нарочно для того, чтобы быть к нему ближе (Н. Гоголь); третьи говорят, что не следует переводить слова, и даже иногда смысл, главное - надо передавать впечатление (А. Толстой); последние призывают переводить смех - смехом, улыбку - улыбкой и т. д. (К. Чуковский).

Но вместе с тем - и это не противоречит принципу переводимости (поскольку часть воспринимается лишь в составе целого) - в любом художественном произведении есть такие элементы текста, которые, условно говоря, перевести нельзя. В этом случае речь идёт о невозможности формального перевода. Одной из категорий «непереводимого» является фразеология.

Она представляет исключительную важность для науки перевода, поскольку в «шкале непереводаемости» или «труднопереводимости» фразеологизмы, или фразеологические единицы (ФЕ), занимают едва ли не первое место: «непереводимость» фразеологии отмечается всеми специалистами в числе характерных признаков устойчивых единиц; и что самое основное - с трудностью перевода ФЕ на каждом шагу сталкивается переводчик-практик.

В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, требующий немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины.

Перевод фразеологических единиц с английского языка на другие представляет значительные трудности. Это связано с тем, что многие из них являются яркими, образными, лаконичными, многозначными. При переводе нужно не только передать смысл фразеологизма, но и отобразить его образность, не упустив при этом его стилистическую функцию. Также необходимо учитывать особенности контекста.

Передача на английский язык фразеологических единиц – очень трудная задача. В силу своего семантического богатства, образности, лаконичности и яркости фразеология играет в языке очень важную роль. Она придает речи выразительность и оригинальность. Особенно широко фразеологизмы используются в устной речи, в художественной и политической литературе.

При переводе фразеологизма переводчику надо передать его смысл и отразить его образность, найдя аналогичное выражение в английском языке и не упустив при этом из виду стилистическую функцию фразеологизма. При отсутствии в английском языке идентичного образа переводчик вынужден прибегать к поиску «приблизительного соответствия».

Фразеологические эквиваленты могут быть полными и частичными.

Полными фразеологическими эквивалентами являются те готовые английские эквиваленты, которые совпадают с русскими по значению, лексическому составу, образности, стилистической окраске и грамматической структуре; например: *почить (почивать) на лаврах* – *rest on one's laurels*, *соль земли* – *the salt of the earth*, *играть с огнем* –

to play with fire, *час настал (пробил)* – one's hour has struck, *нет дыма без огня* – числу авторских there is no smoke without fire, *трудолюбивый как пчела* – busy as a bee.

Частичные фразеологические эквиваленты можно разбить на три группы.

К первой группе относятся фразеологизмы, совпадающие по значению, стилистической окраске и близкие по образности, но расходящиеся по лексическому составу: *сулить золотые горы* – to promise wonders, to promise the moon, *в гостях хорошо, а дома лучше* – East or West, home is the best, *купить кота в мешке* – to buy pig in a poke, *первая ласточка* – the first portent (sign), *овчинка выделки не стоит* – the game is not worth the candle, *притча во языцех* – the talk of the town.

Некоторые из этих оборотов переводятся с помощью антонимического перевода, т.е. отрицательное значение передается переводчиком с помощью утвердительной конструкции или, наоборот, положительное значение передается с помощью отрицательной конструкции: *цыплят по осени считают* – don't count your chickens before they are hatched.

Ко второй группе относятся фразеологизмы, совпадающие по значению, образности, лексическому составу и стилистической окраске, но отличаются по таким формальным признакам, как число и порядок слов, например: *играть на руку кому-либо* – to play into smb.'s hands (здесь расхождение в числе); *не все то золото, что блестит* – all is not gold that glitters (расхождение в порядке слов); *за деревьями не видеть леса* – not to see the wood for the trees (расхождение в порядке слов).

К третьей группе относятся фразеологизмы, которые совпадают по всем признакам, за исключением образности. По-русски мы говорим - *отправиться на боковую*, тогда как английским эквивалентом будет обычное - to go to bed. В русском языке есть оборот - *быть как на ладони*, а в английском языке в таких случаях принято говорить - to spread before the eyes, to be an open book. По-русски мы говорим - *старо, как мир*, а по-английски та же мысль передается оборотом - as old as the hills.

Иногда в качестве отличительного признака фразеологизмов выступает частотность употребления в речи того или иного идиоматического выражения, при нарушении которой употребляемая фразеология может придавать речи говорящего необычный или даже старомодный характер. Об этом переводчику следует всегда помнить.

Следует иметь в виду, что словосочетаниям, так же как и словам, свойственны многозначность и омонимия, причем одно из значений может быть фразеологическим и один из омонимов – фразеологизмом. Например, словосочетание *to burn one's fingers* имеет значения 1. обжечь пальцы и 2. обжечься на чем-либо, ошибиться; *to be narrow in the shoulders* может иметь прямой смысл (быть узкоплечим) и фразеологическое значение (не понимать юмора). “*Don't mention it*” может значить: “*Не напоминай мне об этом*” и “*Не стоит благодарности, пожалуйста*”. Фразеологизм “*to throw the book at smb.*” означает “*приговорить кого-либо к максимальному сроку заключения*”. Но теоретически возможен контекст, в котором это словосочетание употреблено как переменное. Фразеологизм может иногда отличаться от переменного словосочетания лишь артиклем, который является в данном случае формальным дифференцирующим признаком. Например: *to go to the sea* - отправиться к морю, *to go to sea* – стать моряком; *to draw a line* – проводить черту, *to draw the line* – устанавливать границу дозволенного.

Хорошее рецептивное знание фразеологии необходимо и для того, чтобы уметь восстановить фразеологизмы, подвергшиеся авторской трансформации. К преобразованиям, в результате которых подчеркивается ассоциативное значение фразеологизмов (почти не воспринимаемое иначе), относятся, в частности, следующие стилистические приемы:

Введение во фразеологический оборот новых компонентов, семантически соотнесенных с прямым значением, т.е. со значением исходного переменного словосочетания. Например, фразеологизм *to put the cart before the horse* – делать все наоборот (дословно - впрягать лошадь позади телеги), подвергся преобразованиям следующего рода: “*Let's not put the cart too far ahead the horse*”.

Описательный перевод, т.е. перевод путем передачи смысла английского оборота свободным словосочетанием. Описательный перевод применяется тогда, когда в русском языке отсутствуют эквиваленты и аналоги, например: *to rob Peter to pay Paul* – отдать одни долги сделав новые (взять у одного, чтобы отдать другому), *to burn the candle on bothends* – работать с раннего утра и до позднего вечера.

Антонимический перевод, т.е. передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот, например: *to keep one's head* – не потерять

головы, *to keep one's head above water* – не влезать в долги, *to keep one's pecker up* – не падать духом.

Калькирование. Метод калькирования применяется в тех случаях, когда переводчик хочет выделить образную основу фразеологизма, или когда английский оборот не может быть переведен при помощи других видов перевода, например: *the moon is not seen when the sun shines* (поговорка) – когда светит солнце, луны не видно.

Комбинированный перевод. В тех случаях, когда русский аналог не полностью передает значение английского фразеологизма или же имеет иной специфический колорит места и времени, дается калькированный перевод, а затем идет описательный перевод и русский аналог для сравнения, например: *carry coals to Newcastle* – “возить уголь в Ньюкасл”, т.е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно (ср. ехать в Тулу со своим самоваром).

Допуская полное или частичное калькирование в отдельных случаях, переводчик исключает всякую возможность использования буквализмов, т.е. неоправданных дословных переводов, искажающих смысл английских фразеологизмов или не соответствующих нормам современного русского языка.

Итак, мы рассмотрели основные способы и приёмы перевода фразеологизмов. Мы увидели, что связанные с этим проблемы рассматриваются разными лингвистами по-разному, рекомендуются различные методы перевода, встречаются несовпадающие мнения. В различных ситуациях могут потребоваться разные подходы. Но основная роль здесь принадлежит личности самого переводчика. Он должен ощутить себя частью той культуры, на языке представителей которой написан тот или иной текст, должен вжиться в него, сделать единственно возможным и в то же время неповторимый вариант перевода. Для этого ему необходимо интегрировать в своё мышление всю громадную совокупность реалий чужой культуры, и изложить чужие мысли так же ясно и свежо, как они были высказаны, используя при этом всё могущество и богатство языка, на котором говорит он сам.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. – Минск, 1991.
- Аничков И.Е. Труды по языкознанию. – СПб: Наука, 1997.
- Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. – Л.: Наука, 1990.
- Блэк М. Метафора // Теория метафоры. – М., 1990.
- Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Лексикология и лексикография: избранные труды. – М.: Наука, 1986.
- Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.
- Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М., 1990.
- Захарова М.А. Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка. – М., 1999.